

R
THORN BIRD

索·恩

〔印〕贾杜纳斯·萨卡尔 / 著
孙力舟 李珂 / 译

Jadunath Sarkar

A
URANG
ZIB
下
OF
HISTORY
皇位之争
奥朗则布
和
他的时代

社会科学文献出版社
SOCIAL SCIENCES ACADEMIC PRESS (CHINA)

Jadunath Sarkar

III

HISTORY
OF
AURANGZIB

皇位之争

〔印〕贾杜纳斯·萨卡尔 / 著
孙力舟 李珂 / 译

奥朗则布 和他的时代

社会科学文献出版社
SOCIAL SCIENCES ACADEMIC PRESS (CHINA)

图书在版编目 (CIP) 数据

皇位之争. 奥朗则布和他的时代 I : 上下册 / (印)
贾杜纳斯·萨卡尔 (Jadunath Sarkar) 著; 孙力舟, 李
珂译. -- 北京: 社会科学文献出版社, 2019.8

书名原文: History of Aurangzib

ISBN 978-7-5201-4456-8

I. ①皇… II. ①贾… ②孙… ③李… III. ①奥朗则
布(Aurangzeb 1658-1707)-生平事迹 IV.

①K833.517=41

中国版本图书馆CIP数据核字 (2019) 第040819号

皇位之争：奥朗则布和他的时代 I（上下册）

著 者 / [印] 贾杜纳斯·萨卡尔 (Jadunath Sarkar)

译 者 / 孙力舟 李 珂

出 版 人 / 谢寿光

责任编辑 / 周方茹

文稿编辑 / 肖世伟 韩宜儒

出 版 / 社会科学文献出版社·联合出版中心 (010) 59367151

地址: 北京市北三环中路甲29号院华龙大厦 邮编: 100029

网址: www.ssap.com.cn

发 行 / 市场营销中心 (010) 59367081 59367083

印 装 / 北京盛通印刷股份有限公司

规 格 / 开 本: 889mm×1194mm 1/32

印 张: 27.625 插 页: 1 字 数: 364千字

版 次 / 2019年8月第1版 2019年8月第1次印刷

书 号 / ISBN 978-7-5201-4456-8

定 价 / 99.00元 (上下册)

本书如有印装质量问题, 请与读者服务中心 (010-59367028) 联系

▲ 版权所有 翻印必究



此中文版根据

History of Aurangzib (Sarkar & Sons press, Calcutta, 1912) 版本译出。

前言 / 001

上册

- 第一章 童年与教育, 1618~1634 / 003
- 第二章 邦德拉战争, 1635 / 018
- 第三章 第一次出任德干副王, 1636~1644 / 036
- 第四章 婚姻与家庭 古吉拉特副王 / 064
- 第五章 中亚的战争, 1647 / 094
- 第六章 担任木尔坦和信德总督,
1648~1652 / 128
- 第七章 第一次围攻坎大哈, 1649 / 141
- 第八章 第二次围攻坎大哈, 1652 / 168
- 第九章 第二次出任德干总督, 1653~1658 / 189
- 第十章 入侵高康达王国, 1656 / 234
- 第十一章 攻占比贾普尔王国 / 281
- 第十二章 沙贾汗病重 / 326
- 第十三章 穆拉德自行称帝 / 356
- 第十四章 奥朗则布从德干起兵, 1658 / 380

下 册

- 第十五章 达尔马特之战，
1658 年 4 月 15 日 / 421
- 第十六章 萨穆加尔之战，
1658 年 5 月 29 日 / 453
- 第十七章 占领阿格拉城堡，俘虏穆拉德·巴赫
什，1658 年 6 月 / 486
- 第十八章 在旁遮普和信德追捕达拉·舒科，
1658 年 6 月至 11 月 / 525
- 第十九章 舒贾争夺王位——哈吉瓦之战，
1659 年 1 月 5 日 / 556
- 第二十章 德奥拉伊战役（阿杰梅尔战役），
1659 年 3 月 / 592
- 第二十一章 达拉·舒科的结局 / 621
- 第二十二章 苏莱曼·舒科的结局 / 655
- 第二十三章 追击舒贾及比哈尔的战争 / 673
- 第二十四章 舒贾的结局 / 712
- 第二十五章 奥朗则布的登基大典 / 732

参考书目 / 745

译名对照表 / 776

第十五章 达尔马特之战，1658年4月15日

贾斯万特离开乌贾因，向穆拉德发起进攻

1658年1月末，贾斯万特率领大军赶到乌贾因，他对奥朗则布的行动及目标一无所知。奥朗则布对主要道路和讷尔默达河的渡口严加封锁，使贾斯万特无法从德干得到任何新消息。然而，拉杰普特部队的将军得知穆拉德正从古吉拉特赶来，便从乌贾因出发，夺取了卡奇拉德附近的阵地，以阻拦敌人的道路，并向穆拉德军营派出间谍以刺探更多情报。穆拉德当时在36英里之外，但当了解到贾斯万特的兵力远比自己强大之后，他明智地避开了战争，从卡奇拉德绕远路，到达该地区南端，以靠近讷尔默达河和奥朗则布的行军路线。

贾斯万特听到了奥朗则布前进的消息

贾斯万特得知了这个行军消息后，却并没有将之当回事。就在这时，他从曼杜要塞（Mandu Fort）收到一封信，信上说奥朗则布已经跨过了讷尔默达河。随着奥朗则布军队的逼近，达拉的一支部队从达尔（Dhar）要塞逃了出来，加入了贾斯万特的队伍，而他们也证实了这则情报。贾斯万特作为堂堂的马哈拉贾（Maharajah）^①，却对此无能为力；奥朗则布行军计划的保密工作做得十分完善，他早在3月20日就从布尔汉普尔出发，而贾斯万特并没有打探到这一情报；同样，贾斯万特也不知道奥朗则布跨过讷尔默达河的消息。贾斯万特得知的关于奥朗则布的第一份情报是奥朗则布已经到达马尔瓦，并快速向乌贾因推进。同时，穆拉德也快速进军，两兄弟极有可能会合。

① 马哈拉贾，又称“摩诃罗阇”，是印度贵族头衔，高于“拉贾”，统治范围更大，享有高度自治权，通常被翻译为“大君”，此处指拉杰普特首领贾斯万特。——译者注

在极其混乱的局势中，贾斯万特返回了乌贾因。此时有一位姓卡维·拉杰（Kavi Raj）的婆罗门特使将奥朗则布的信件递交给贾斯万特，并劝他放弃抵抗，返回焦特浦尔，因为奥朗则布皇子只是想去阿格拉谒见父王，别无他意。^①贾斯万特拒绝了这个提议，说：“我必须执行皇帝的命令，绝对不能不光彩地撤退。”

贾斯万特在达尔马特驻足，抵抗奥朗则布

贾斯万特从乌贾因出发，往西南方向前进了14英里，在达尔马特对面安营扎寨，以阻挡从南面袭来的敌人。接着他又收到了另外一份令人吃惊的情报：穆拉德已经与奥朗则布会合（4月14日），这两队人马现在距离贾斯万特也就一天的路程。这是贾斯万特之前想都没有想过的突发情况。他一直采取静观其变的策略，因而未能阻止两队人马会师。面对两队人马的联合攻势，他该何去何从？考虑到可能发生的结果，他不禁退缩了。

^① A.N., 56-57.Kambu, 11a.Aqil Khan, 22.

贾斯万特试图动用外交手段，但是无果

次日清晨，奥朗则布的大军即将与贾斯万特的兵马相遇，贾斯万特在“心如死灰”的状态下要求谈判。他派遣使者到奥朗则布那里，请求皇子的原谅，说：“在殿下面前，鄙人不敢放肆。鄙人甘愿前来服侍殿下。如殿下大发慈悲，不再向我动武，鄙人将唯凭陛下发落。”但奥朗则布知道自己的优势在于不给敌人喘息的机会，他的回复如下：“我曾经说过，拖延已不合时宜了。你们若是言必有信，就应当留下大军，单独谒见纳贾巴特汗，他会带你见我的儿子穆罕默德·苏尔坦，也会带你见我，而我将饶你不死。”^① 身为拉瑟尔人的领袖，贾斯万特绝对不允许自己在进行最后一搏之前就屈辱地投降。他准备一战，但是一个恐惧犹疑、举棋不定，试图以谈判来暂缓一时的将军，是不可能在武装冲突中取胜的。信心能铸就一半的胜利，而他已经丧失信心了。

^① A.N., 58, 64-65. Aqil Khan, 27-28. Isar-das, 19. Masum, 46b-47b.

贾斯万特最终决定战斗

贾斯万特来到马尔瓦，希望单凭帝国威望就能使叛乱的皇子们打道回府，而他自己需要做的就是单纯地展示武力。但当他意识到对手求胜心切并做好死拼到底的准备后，一切都为时晚矣。他率领部队杀向对方，但是又像犯罪一样心虚，不敢放开手脚大开杀戒；在奥朗则布面前，他的气势一落千丈。正所谓两虎相争，必有一败。

贾斯万特的艰难处境之一：接到的指令使其束手束脚

沙贾汗给贾斯万特下了命令：以尽可能少的伤亡代价，将两名叛乱皇子赶回原来所属的行省，而向这两人开战是最后万不得已的举措。^①在任何时候，一个臣子对两名皇室宗亲磨刀霍霍，一名仆人为了遥远的主人而向两名不承认更高权威存在的领主开战，必定处在十

^① Kambu, 11a.Masum, 46b.*Storia do Mogor*, i.258. Bernier, 37, 38.

分不利的情境之中。由此可知，贾斯万特从沙贾汗那里领受的命令，让本来就不利于自己的情况更加恶化。一方面，奥朗则布意志坚定、目标明确，并且动用全部资源，一心一意地奔着目标而去；另一方面，贾斯万特在他从阿格拉领受的指令和马尔瓦的实际军情之间摇摆不定，完全被敌人的行动所摆布。处在这种情形下的将军，不可能把握优势、发动进攻并打败敌人，也不可能为了目标而以钢铁意志奋战到底。

贾斯万特的艰难处境之二：军队内部的不和谐因素

贾斯万特的军队是由互不团结的派系组成的乌合之众。拉杰普特各部落因尊严和位次所导致的世仇和纠纷而四分五裂。与贾伊·辛格不同的是，贾斯万特并非一位能妥善管理士兵的指挥官，他无法将所有人凝聚在同一位领袖的领导之下。另外，他对印度教徒和穆斯林都抱有一种极其冷淡的态度。后来，事实证明他不可能把不同信仰的人拧成一股绳，为同一个

目标而戮力同心。因此在参加第一次坎大哈战役的莫卧儿先锋部队中，所有的拉杰普特人都为比萨尔达斯（Rajah Bithaldas）王公效力，所有的穆斯林都为巴哈杜尔汗奋战，^① 两支力量都只听命于总指挥。在比贾普尔战役中，所有从印度派来的拉杰普特增援部队都由查特拉·萨尔·哈达指挥，所有的穆斯林增援部队都由马哈巴特汗指挥。指挥官唯有对所有将军的首领有着说一不二的至高权威，才可以将信仰不同的两支军队团结在一起。奥朗则布就是拥有这样与生俱来的品质的领袖。但贾斯万特的称号是“曼萨卜达尔”，在军衔上仅仅比卡西姆汗高两个等级，在行政地位上则跟卡西姆汗保持平等，这两个人都是行省总督。因此他们不可能在帝国军队中进行统一指挥。事实上，卡西姆汗的军令需要与贾斯万特配合，而不是与自己的属下配合。

贾斯万特的艰难处境之三：军队内部的穆斯林军官要诡计

因为信仰不同，所以指挥系统不同，这使

^① Waris, 27b.

军队的指挥变得异常困难。更要命的是，军队内部的几名穆斯林军官很可能与奥朗则布暗通款曲。随后爆发的战争证实了这一猜测。尽管帝国军队在冲突中损失了24名拉杰普特军官，但只有一名穆斯林将军战死。根据奥朗则布方面的官方记载，“卡西姆汗和这场战役中的帝国军队并没有沦为命运之矢的目标，他们都逃跑了”。贾斯万特部队的穆斯林在此选择明哲保身，下一件事更能说明这一点。这场战役发生的次日，帝国军队的4名穆斯林军官向奥朗则布倒戈，并得到他的犒赏。^①但在24小时之前，这些人是不可能效忠于奥朗则布的。

贾斯万特作为将领的才能

总而言之，贾斯万特作为将军，远非“久经沙场”的奥朗则布的对手。同时期的历史学家指责他无能、缺乏经验、计划不周。他没有选择好自己的阵地，严重限制了军队的活动自

^① A.N., 72, 78. *Storia do Mogor*, i.258. Bernier, 37, 38.

由，导致手下的骑兵不能自由行动，无法抓住时机发动冲锋。贾斯万特未能在军队最需要帮助的时候及时伸出援手，一开战就丧失了对全军的统一指挥权，看起来似乎仅仅是一名分队的领导，而非全军的统帅。

贾斯万特拒绝了夜袭敌人炮兵部队的提议

贾斯万特犯了致命的错误——轻视炮兵。据说^①，在战争前一夜，他的副官阿斯卡然·基尔万特（Askaran Kirtiwant）曾经劝他：“两名皇子已经在我们面前部署好炮兵部队了，骁勇的拉杰普特人既不恋家，也不吝惜生命，因此一旦前进，决不后退半步。安排在别处的炮兵将会把他们赶尽杀绝，如果大人下令，我将率领4000人在午夜袭击敌人的炮兵部队，杀掉炮手，俘获大炮。这样敌人在遭遇战里就没有足够的力量击败我们了。”但是贾斯万特回复道：“动用诡计、发动夜袭不符合拉杰普特人的刚毅作风。次日清晨在神的恩惠下，我的计划将会把

^① Isar-das, 20a.

他们的炮兵阻挡在一旁，让攻击他们的拉杰普特人取得胜利。（我方）将没有一人受到大炮的伤害。”

贾斯万特的作战方案

毫无疑问，贾斯万特的作战方案是绕开炮兵部队近距离作战，并不理会炮兵部队开头几分钟的猛烈炮火。但是这个战术要想奏效，首先战场必须是广阔的平原，其次敌方炮兵部队在点火开炮时的动作必须出奇的慢。但是一开战，拉杰普特人就因为侧面都是沟壑和战壕而被困在狭小的空间内，在他们能够摆出阵型发动冲锋之前，不得不面对致命的炮火。同时，拉杰普特人越过炮兵部队与奥朗则布的部队交锋后，奥朗则布麾下的法国和英国炮手迅速调转炮头，在新的位置上攻击拉杰普特人。这确实是一场刀剑与炮弹的较量，炮兵部队最终战胜了骑兵部队。

贾斯万特选择了错误的阵地

贾斯万特选取的阵地，空间狭窄，路面不

平。^①一位历史学家断言，贾斯万特故意放水把他前方的地面变成200码长的泥滩，是为了阻挡敌人的冲锋。他的周围到处都是昨天挖好的战壕，这是他应对夜袭的日常预警措施。简言之，帝国军队似乎站在一座岛上预备打仗。

- ① 卡姆布说：“这两名无能的将军，将狭窄的沼泽地和不平坦的路面作为自己的阵地。次日他们率领自己的部队时，一大波部队被困在狭窄的关隘里，一个人紧挨着另外一个人，有些人站在两侧，毫无章法和秩序……由于战场狭窄，加之（敌军）从两侧压境，帝国军队发现没有空间可以移动。”（11b）阿奎勒汗支持这个观点，还补充道：“贾斯万特将自己的部队排列在讷尔默达河畔不平整的路面上！他放出水后，把200码的地面弄得泥泞不堪。”（28，30）穆拉德本人的记录如下：“贾斯万特安营扎寨的地面四处都是充满水的壕沟，这些水（漫进）沼泽，使周围的战壕到处都是水。”（Faiyaz, 469）伯尼尔对战场的描述很不准确；波斯语史料从来没有说河上有任何“争议通道”，因为战场距离河岸似乎有一英里远。我参观了战场遗址，发现“河床里没有一块石头”；河岸也没有“高得出奇”，这点与伯尼尔（38，39）的记载相悖。战场的真实地址位于法特哈巴德西边，靠近拉坦·辛格纪念碑，并非达尔马特的东边（A.N. 中将这个村子叫作达尔马特-普尔，但是在 *Indian Atlas, Sheet 36 N.E.*，以及当地村民的习惯中，这个地方叫达尔马特）。我们从A.N. 中读到这样的信息，在距离达尔马特-普尔一考斯远的地方，贾斯万特挡住了皇子的路……贾斯万特正对着达尔马特-普尔安营扎寨，距离奥朗则布的大军有一考斯远……奥朗则布的营帐安扎在焦纳拉尔纳（Churnarayanah）的沟渠边。没有沼泽地正对着达尔马特，但是靠近拉坦·辛格纪念碑附近的地方确实有沟渠。我根据波斯语史料的记载得出结论：战场并不是河岸，而是平原。